



MEHRSPRACHIGE KINDERLITERATUR

1. Ergänzungsbücherei: Bücher in verschiedenen Sprachen

Standort Koblenz

- **Verfügbare Sprachen:** Afghanisch/Dari, Afghanisch/Paschtu, Albanisch, Arabisch, Arabisch, Bosnisch, Bulgarisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Japanisch, Kurdisch, Persisch (Farsi), Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Somali, Spanisch, Tigrinisch, Türkisch, Ukrainisch... sowie ein Atlas mit Begrüßungswörtern in mehr als 150 Sprachen

- zahlreiche **zweisprachige Bildwörterbücher** und **Bilderbücher** (z. T. mit CD)

- **Bilder- und Bildwörterbücher in mehr als zwei Sprachen:**

Doris Kutschbach: Meine bunte Welt: erste Kunstwerke - erste Wörter

Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Spanisch, Türkisch, Arabisch, Chinesisch, Hebräisch, Japanisch und Russisch
ISBN 978-3-7913-7175-7 / 3-7913-7175-4

Catherine Metzmeier Marc Vanenis: ZOE & THEO auf einem Geburtstag

Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Deutsch, Englisch, Italienisch, Kurdisch, Persisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Türkisch.
ISBN: 978-3-939619-57-4

Guido van Genechten: Otto – die kleine Spinne

Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Kroatisch (Neu!), Polnisch, Russisch (Neu!), Rumänisch, Spanisch, Türkisch.
ISBN: 978-3-939619-67-3

Silvia Hüsler: Kinderverse in über 50 Sprachen

mit Audio CD
ISBN 978-3-7841-2884-9

Standort Neustadt

- **Verfügbare Sprachen:** Afghanisch/Dari, Afghanisch/Paschtu, Albanisch, Arabisch, Bosnisch/ Kroatisch/ Serbisch, Bulgarisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Hebräisch, Italienisch, Japanisch, Kurdisch, Persisch (Farsi), Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Tigrinisch, Türkisch, Ukrainisch

- zahlreiche **zweisprachige Bildwörterbücher** und **Bilderbücher** (z. T. mit CD)

- **Bilder- und Bildwörterbücher in mehr als zwei Sprachen:**

Lila Prap: Das tierische Wörterbuch

Tierlaute in 40 Sprachen, z. B. Englisch, Polnisch, Japanisch, Gälisch, Dänisch, Walisisch, Griechisch, Chinesisch
ISBN 3-314-01497-X



Doris Kutschbach: Meine bunte Welt: erste Kunstwerke - erste Wörter
Deutsch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Spanisch,
Türkisch, Arabisch, Chinesisch, Hebräisch, Japanisch, Russisch
ISBN 978-3-7913-7175-7 / 3-7913-7175-4

Sandra Ladwig: Mein erstes Bildwörterbuch in 6 Sprachen
+ kostenlose App mit Audios
Deutsch, Englisch, Spanisch, Französisch, Polnisch und Türkisch
ISBN 978-3-551-22053-0

Guido van Genechten: Otto – die kleine Spinne
Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch,
Kroatisch (Neu!), Polnisch, Russisch (Neu!), Rumänisch, Spanisch, Türkisch.
ISBN: 978-3-939619-67-3

Silvia Hüsler: Der Fuchs ruft NEIN
textfrei / Wort „nein“ in mehr als 40 Sprachen
ISBN: 978-3-939619-68-0

- **Themenkiste „Deutsch als Fremdsprache“**
u. a. mit zwei- oder mehrsprachigen Bilderbüchern, Bildwörterbüchern etc.
- **Erzählkoffer „Am Tag, als Saida zu uns kam“**
u. a. mit deutsch-arabischem Bildwörterbuch

2. Digital verfügbar

AMIRA - Leseprogramm für Grundschüler in neun Sprachen
<https://www.amira-pisakids.de/#page=read>

Büchereipiraten: Projekt 1001 Sprache
Datenbank mit zweisprachigen Bilderbuch-Geschichten von Kindern für Kinder in zahlreichen
Sprachen zum Download, z. T. mit Audio
<https://www.bilingual-picturebooks.org/de/buecheruebersicht>

Stiftung Lesen: Wimmelbilderbücher "Elif & Malik unterwegs" /und "Ein Tag mit Sofia, Enes
und Amir". Online und zum Download, in 14 Sprachen
[https://www.stiftunglesen.de/informieren/unsere-angebote/fuer-soziale-
einrichtungen/lesestart-weil-uns-lesen-weiterbringt#jmlIndex3](https://www.stiftunglesen.de/informieren/unsere-angebote/fuer-soziale-einrichtungen/lesestart-weil-uns-lesen-weiterbringt#jmlIndex3)

Akademie für Leseförderung Niedersachsen: Die blaue Maschine
Ukrainisch-deutsche Ausgabe des Bilderbuchs von Heike Ellermann
<https://www.alf-hannover.de/ukraine>

Bundesweiter Vorlesetag: 3 Geschichten in 9 Sprachen
Arabisch, Englisch, Farsi, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Türkisch, Ukrainisch
<https://www.einfachvorlesen.de/mehrsprachige-geschichten/de>
<https://www.einfachvorlesen.de/mehrsprachige-geschichten/ar>



3. Weitere Bilderbücher in mehr als zwei Sprachen

Buchpaket: neun beliebte Bilderbücher für 2-7-Jährige

Arabisch, Farsi, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Türkisch und Ukrainisch.

<https://www.kulturkaufhaus.de/de/firmenkundenservice/vorleseninallensprachen>

Pimm van Hest /Nynke Talsma: Ein Bauch voller Geheimnisse

Deutsch, Arabisch, Französisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Türkisch

ISBN 978-3-939619-64-2

Julia Oesterling / Paran Kim: Die Ü-Maschine

Deutsch, Arabisch, Französisch, Italienisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Türkisch

ISBN 978-3-939619-73-4

Catherine Metzmeier Marc Vanenis: ZOE & THEO

Albanisch, Arabisch, Bosnisch, Deutsch, Englisch, Italienisch, Kurdisch, Persisch, Polnisch, Portugiesisch, Russisch, Spanisch, Türkisch

...im Dinosaurier-Museum: ISBN: 978-3-939619-58-1

...malen im Kindergarten: ISBN: 978-3-939619-56-7

Manjula Padmanabhan: Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?

mit Arbeitsblättern zum Download

Deutsch, Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch, Hindi, Malayalam, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Tamil, Thai, Türkisch

ISBN: 978-3-939619-61-1

Silvia Hüsler: Wer hilft dem Osterhasen

mehrsprachig, Übersetzungen in 22 zusätzlichen Sprachen als PDF:

<https://silviahuesler.ch/kinderbuecher/wer-hilft-dem-osterhasen/>

Buch: ISBN 978-3037133637

Audio-CD: ISBN 978-3-03713-367-5

Silvia Hüsler: Besuch vom kleinen Wolf

mehrsprachig, Übersetzungen in 22 zusätzlichen Sprachen als PDF:

<https://silviahuesler.ch/kinderbuecher/besuch-vom-kleinen-wolf/>

ISBN 978-3-03713-043-8

Jutta Bauer: Schreimutter

Deutsch, Arabisch, Französisch, Kroatisch, Polnisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Türkisch. ukrainische Übersetzung zum Download

ISBN: 978-3-939619-85-7



4. In verschiedenen Sprachkombinationen produzierbare Bilderbücher (kostenpflichtig)

Haas / Renz: Mein allerschönster Traum (25 Sprachversionen produzierbar)

Renz / Brinkmann: Schlaf gut, kleiner Wolf (60 Sprachversionen produzierbar)

Renz / Robitzky: Die wilden Schwäne (40 Sprachversionen produzierbar)

<https://www.sefa-bilingual.com/de/index-de.php>

5. Bilderbüchern aus verschiedenen Ländern

IFLA: The World through Picture Books (2. Auflage 2015, 3. Auflage für Anfang 2023 angekündigt. englischsprachig). Ausgewählte Bilderbücher aus 52 Ländern bzw.

Landesteilen, mit Tipps zur Nutzung der Liste durch Bibliotheken

<https://repository.ifla.org/bitstream/123456789/656/4/ifla-professional-reports-nr-136-en.pdf>

6. Listen zwei- und mehrsprachige Kinderbücher

<http://www.edition-bilibri.com/gemeinschaftsbroschuere/>

<https://www.tamakai-books.de/de/Bilinguale-Buecher>

7. online verfügbare Verse und Reime in verschiedenen Sprachen

Schweizerisches Institut für Kinder- und Jugendmedien

Versdatenbank

<https://www.vers-und-reim.net/>

Seiteneinsteiger e.V.

Buchstart: Sammlung von Reimen in verschiedenen Sprachen

<https://buchstart-hamburg.de/kinderreime-international/>

Akademie für Leseförderung Niedersachsen

Tischset mit verschiedenen Sprachen mit Hörbeispielen

<https://www.alf-hannover.de/akademie/publikationen/fingerspiele>

8. Kamishibai

Hinweis: Tipps zu mehrsprachigen Kamishibai-Vorführungen:

https://www.amka.de/sites/default/files/2022-08/Kamishibai_Broschuere_2022_barrierearm.pdf

Damm, Antje: Der Besuch

auf Deutsch in der Ergänzungsbücherei KO

Englisch, Französisch, Deutsch, Türkisch



Valckx, Catharina: Pforten hoch!
auf Deutsch in der Ergänzungsbücherei KO
Spanisch, Französisch, Deutsch, Italienisch

Hammer, Sibylle: Arthur und Anton
auf Deutsch in der Ergänzungsbücherei KO
Italienisch, Türkisch, Kurmanci, Arabisch

Hesse, Lena: Was Besonderes
auf Deutsch in der Ergänzungsbücherei KO und NW
Türkisch, Englisch, Arabisch, Spanisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Griechisch

Guido van Genechten: Otto – die kleine Spinne
als mehrsprachiges Buch in der Ergänzungsbücherei KO und NW
Arabisch, Bulgarisch, Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Italienisch, Kroatisch,
Polnisch, Russisch, Rumänisch, Spanisch, Türkisch.
ISBN: 978-3-939619-71-0

Katja Reider & Andrea Hebrock: Darf ich mitspielen?
mit zweisprachigem Buch in der Ergänzungsbücherei NW
Deutsch, Ukrainisch

Aylin Keller Nicole Pustelny (Illus.): Pizza für Elfrida
Arabisch, Englisch, Französisch, Griechisch, Italienisch, Kroatisch, Kurdisch, Persisch (Farsi,
Dari), Polnisch, Portugiesisch, Rumänisch, Russisch, Spanisch, Türkisch, Plattdeutsch

Manjula Padmanabhan: Ich bin einmalig! Kannst du mich finden?
Deutsch, Arabisch, Chinesisch, Englisch, Französisch, Georgisch, Griechisch, Hebräisch,
Hindi, Malayalam, Persisch, Polnisch, Russisch, Spanisch, Tamil, Thai, Türkisch
ISBN 978-3-939619-82-6

9. Bilderbuchkino

Susana Gómez Redondo & Sonja Wimmer: Am Tag, als Saida zu uns kam
als deutsch-arabisches Bilderbuchkino in der Ergänzungsbücherei KO

Hesse, Lena: Was Besonderes
als Bilderbuchkino mit mehrsprachiger Hör-CD in der Ergänzungsbücherei NW
Türkisch, Englisch, Arabisch, Spanisch, Französisch, Italienisch, Russisch, Griechisch

Bilderbuchkinos auf Ukrainisch: kostenloser Download:
<https://www.penguinrandomhouse.de/Bilderbuch-Kino-Unsere-liebsten-Charakter-ganz-gross/aid89615.rhd#Bilderbuchkinos-auf-Ukrainisch>

weitere kostenlos ausleihbare mehrsprachige Bilderbuchkinos unter <https://www.edition-bilibri.com/kitas-schulen/bilderbuchkinos/>

Stand: Juni 2024